إشكالية ترجمة الشعر الشعبي إلى اللّغات الأجنبية

The Problem of Translating Folk Poetry into Foreign Languages

بن مختاري هشام[1]*

بن لباد سالم [2]

[1] جامعة محمد بن احمد–وهران 2 (الجزائر)، benmokhtari.hicham@gmail.com

[2]جامعة غليزان(الجزائر)، salam.benlebbad@univ-relizane.dz

تاريخ الاستلام: 2021/10/18 تاريخ القبول: 2021/10/21 تاريخ النشر: 2021/12/23

الملخص:

يعتبر الشّعر الشعبي شكلا من أشكال التعبير الأدبي، وهو جزء هام من الذّاكرة الشّعبيّة، يعتبر المرآة الصّادقة والمقوّم الأساسيّ من مقومات الشّخصية الوطنيّة، فمن خلاله تتجلى سمات تؤكّد مدى الامتداد التّاريخيّ العميق في الرّوح الشّعبيّة من خلال الأشعار، الّتي عايشت الوضع السّياسيّ والاجتماعيّ والثّقافيّ. وقد اهتم المستشرقون بهذا الشكل، ودونوه عن طريق ترجمته إلى اللغة الفرنسية، لكن اختلفوا في العديد من المصطلحات أثناء عملية النقل، بحيث أهملوا الكثير من مقوماته، خاصة، كالإيقاع والوزن والقافية وهي أساس النظم. فالترجمة في مجال الإبداع الشعري الشعبي واجهت تحديات في نقل المعاني الأسلوبية والدلالات اللغوية، التي تفرضها خصوصية الإبداع الأدبي الشعبي.

الكلمات المفتاحية: الشعر الشعبي، الترجمة ، اللغة، النص.

Abstract

Folk poetry is a form of literary productions. It is a vital element of the popular memory. This kind of poetry is perceived as the honest mirror and the main constituent of the national character which reflects the deep historical extension in the popular spirit that experienced the political,

* **المؤلف المرسل: بن مختاري هشام .**

social and cultural aspects in a given society.The orientalists were interested in this form, and they wrote it down by translating it into French, but they disagree when transferring many terms as they neglected most of its components, especially rhythm, weight and rhyme, which are the basis of poetry. Translating the creative folk poetry faced challenges in transmitting stylistic meanings and linguistic connotations imposed by the distinctive creativity of popular literary.Hence, we try through this paper to answer the following problematic: What are the main obstacles that constrain the translator of the popular poetic text?

Key words: folk poetry, translation, language .

1. مقدمة:

من الصعوبات التي تواجه الباحث في ميدان الشعر الشعبي، فك رموز ومعاني الكلام، خاصة وأن هذا يختلف كل الاختلاف عن باقي أشكال التعبير المكتوبة باللغة العربية، وتتجلى هذه الصعوبة في التعامل مع اللغة أو اللهجة التي كتب بها.

والجزائر كمنطقة معروفة بالتنوع الثقافي، وغنية بلهجاتها، بحيث تتميز كل منطقة بلهجة تختلف من منطقة أخرى، هذا ما يصعّب على الباحث فهم مضمون القصيدة، خاصة إن كان لا ينتمي إلى تلك المنطقة، فيصبح مضطرا للبحث عن من يفسر له بعض الكلمات، التي يتضمنها هذا الإبداع الشعبي.

وأما المترجم فيقع في إشكال كبير، ليس في فك رموز المعاني فقط، بل حتى في التعامل مع النص في جانبه الفني وخصائصه البنيوية، هذا احد الأسباب التي دفعتنا لخوض هذه الدراسة، والتي انطلقنا فيها للإجابة على الإشكالية الآتية: ما هي أهم العوائق التي تقف أمام مترجم النص الشعري الشعبي؟

2 . الإطار المفاهيمي :

1.2. مفهوم الترجمة:

1.1.2-لغة:

جاء في التعريف الآتي للترجمة في معجم "لسان العرب" **لابن منظور**:

"ترجم، التُّرْجُمانُ والتُّرْجَمَانُ: المفسّر للّسان. وقال **ابن جنّي**: أمّا تَرجمانُ فقد حُكِيت فيه تُرْجُمانُ بضم أوله ومثاله فُعلُلاَن كعُتْرُفَان ودُحمسانْ".(ابن منظور (د.ت))[1]

ويتبين جليا أنّ الترجمة مصطلح راسخ في اللغة العربيّة، إذ تناولته أغلب المعاجم التراثية، فالعرب تعاملوا مع الترجمة تنظيرا و ممارسة وكانت لهم نظريّة في التّرجمة مثّلتها بيت الحكمة في بغداد و كان **للجاحظ**.(دراقي، 2019) [2] مساهمات نظرية في هذا المضمار.

كما ورد في "المعجم الوسيط"، وهو معجم حديث، يصدر عن مجمّع اللّغة العربيّة في القاهرة ما يأتي :

"التّرجمَةُ-ترجمة فلان: سيرته وحياته(ج) تراجمَ ، وترجم الكلام: بيّنه ووضّحه وَ-كلام غيره، وعنه: نقله من لغة إلى أخرى،وَ- لفلان ذكر ترجمته، والتُّرجمان: المتَّرجم(ج) تَراجِمُ و تراجمه"(مجموعة من الباحثين، 1976)[3].

وقد ورد في "معجم لاروس 2012(Le petit Larousse 2012) التعريف الآتي لمصطلح "traduction" المقابل لمصطلح "التّرجمة" في العربيّة:

« traductionn.f.1.action de traduire; ouvrage traduit »(larousse, 2012).[4]

"الترجمة، اسم مؤنث، -1-فعل الترجمة و مؤلَّف مترجم"-ترجمتنا.

أمّا المعجم الإنجليزي "Oxford"، فأورد للمصطلح "translation"، وهو المقابل للتّرجمة بالعربيّةول " traduction "بالفرنسية، التّعريف الآتي:

« Noun,1 the process of translating word or text from one language into the another. Origin Middle English: Old French, or from Latin. Translate : Express the sense of (word or text) in the another language »

2.1.2. اصطلاحا:

ليس من الهين اعتماد تعريف شامل وكامل للترجمة ، ذلك أولعلّ وضع تعريف لهذا النّشاط أنها نشاط إنساني بالغ التعقيد والتداخل بين عديد من العمليات الذهنية و المعرفية وبين عديد من المجالات المعرفية ، وبتعدد المنظرين و مذاهبهم الفكرية تعدد مفاهيم الترجمة و تنوعت بحسب توجّهاتهم ، وسنورد هنا مجموعة من التّعاريف، حتّى لتكون نبراسا يمكن أن نهتدي به إلى مفهوما عامّا للتّرجمة.

ويعرف **جورج مونان** (**Georges Mounin**)"الترجمة فيقول :

« L'activité traduisante, activité pratique, augmente rapidement dans tous les domaines» (georges ,1963).[5]

" النّشاط التُّرجميّ، نشاط تطبيقيّ، ينتشر سريعا في كلّ الميادين"-ترجمتنا.

كما يعرفها **جيريمي مَنْدِي**، قائلا :

"أمّا مصطلح الترجمة فله دلالات عديدة: فهو يمكن أن يشير إلى ميدان الموضوع عموما أو النّاتج (وهو النّص الذي تمت ترجمته)، أو العمليّة (وهي فعل إنتاج التّرجمة). وتستلزم عمليّة التّرجمة بين لغتين مكتوبتين مختلفتين أن يقوم المترجم بتحويل نصّ أصلي مكتوب (النّص المصدر) إلى نّص مكتوب (النّص الهدف)".(جيريمي، 2009).[6]

أمّا اللّساني **جان رينيه لا دميرال** فيقول:

"تُعدّ التّرجمة حالة خاصّة من التماس والتّقارب اللّسانيّ، وهي تفيد، بالمعنى الواسع، كلّ شكل من أشكال "الوساطة البَيْلُغويّة" (médiation interlinguistique) الّتي تُمكّن من نقل المعلومة بين متكلميّ لغات مختلفة". (جان رينيه، 2011).[7]

وكانت ولازالت الجدليات القديمة الجديدة مركزا وموجها أساسيا لكل تعريف- بين ترجمة المعنى أو المبنى و بين الترجمة الحرفية أو المعنويّة، الأمانة و الخيانة ،وبين تدريس الترجمة واستحالة تدريسها ،بين ترجمة الشعر و تعذّر ترجمته -، نصيب كبير من الدّراسات و الأبحاث.

وتعدّ الترجمة عموما آلية من آليات التواصل والاتصال بين الأمم والشعوب، فالترجمة تفسير ولتأويل وشرح، وللترجمة شروط عملية ومعرفية يستحيل الاستغناء عنها في ترجمة النص، من هذه الشروط نذكر صعوبة العملية دون فهم لغته. ويلزم المترجم أن يكون مطلعا أو على دراية بمعاني النص المراد ترجمته، كما يشترط في الترجمة الصحيحة أن تكون المصطلحات واضحة الدلالة والمفهوم.

وهذا ما توضّحه **سعيدة كحيل** في محاولتها لتقريب معنى الترجمة، حيث تعرفها بأنّها: «نقل الألفاظ والمعاني والأساليب من لغة إلى أخرى مع المحافظة على التكافؤ».(كحيل، (د.ت))[8] بمعنى تقريب المعنى والمفهوم دون المساس بالمعنى العام للنص.

ثم ان «أحد المشاكل الّتي تبرز أثناء البحث عن المعادل Equivalance هي الخسارة أو الأنتروبياENTROPIE حيث تجد اللغتان نفسيهما في حالة مواجهة خاضعتين لقوانين لفظيّة وتركيبيّة ولتقطيع للواقع غالبا ما يكون مختلفا».(حمارنة، 2016).[9]

وتصعب عملية الترجمة عند مقابلة مصطلحين أو لفظتين من لغة إلى أخرى، باختلاف الموقع الجغرافي وما يحمله من اختلاف في المقومات والخصوصيات. فعلى المترجم أن يكون عارفا ومتخصصا، قادرا على فك الرموز وإعادة تشكيلها في اللغة الهدف.

2.2. مفهوم الشعر الشعبي :

اختلف الكثير من الباحثين في تحديد مفهوم دقيق وشامل لمصطلح الشعر الشعبي، حسب رؤيتهم الخاصة من جهة وما تحمله براهين موضوعية، أو حسب شيوع المصطلح في الأقطار العربية على اختلاف ثقافتها وتنوعها. ومن بين التعريفات نذكر ما قدمه محمود هني الذي يعرف الشعر الشعبي بقوله: «الشّعر الشّعبيّ هو ذاكرة الشّعب، الّتي تختزن همومه وأشواقه، وهو الصّورة الحقيقية لواقعه المعيشي، يصاحبه في أفراحه، فيعبّر عن النّشوة العارمة الّتي تهزّه، وهو يأخذ من حياته نصيبا من البهجة، ويواكبه في صراعاته اليوميّة، وهو يبذر ويحصد، ويصارع الصّخر في الجبال والعواصف والبحار».(هني، 1972)[10]

إن الشعر الشعبي حسب محمود هني، هو ذاكرة الشعب، التي يسجل من خلاله تاريخه الحافل بالإنجازات والانتصارات، وهو أيضا سجل الهموم والأحزان، يرافق الفرد في كل المناسبات المفرحة والمقرحة، يخفف عنه آلامه.

وكما أشرنا سابقا، أن مصطلح الشعر الشعبي عرف اضطرابا في تحديد مفهوم محدد لاختلاف الآراء، وقد اطلق عليه العديد من التسميات مثل الشعر الشعبي، الشعر الملحون، الزجل، النبطي...، ومن بين الرواد الذين يفضلون تسمية الملحون نذكر الباحث عبد الله ركيبي، الذي يرى أنّ الملحون كلمة تطلق على الشّعر الشّعبيّ، ويعلّل ذلك بقوله: «وقد اخترنا مصطلح الشّعر الملحون دون غيره من المصطلحات الأخرى، الّتي استخدمها الباحثون، مثل الشّعر الشّعبيّ أو العامّيّ، تماشيا مع ما شاع في بيئته في المغرب العربي، الّتي عنيت بدراسة هذا الشّعر، فجمعته، وسجّلته، وقد اتّخذ هذا الشّعر اللّهجة العامّية، أو الدّارجة أداة له، وبذلك كان تعبيرا عن مزاج العامّة». (ركيبي، 1981).[11]

إن اختيار عبد الله ركبي تسمية الملحون، مقارنة بالتسميات الأخرى، يرجع أساسا لارتباط التسمية باللغة المستعملة، وهي اللغة العامية، والتي تميز منطقة عن أخرى، وبالتالي يمكن أن نميل إلى تسمية الملحون لأنها الأقرب إلى المعنى من التسميات الأخرى.

وهذا ما يقرّه محمد المرزوقي ويؤكده، حين يحاول من خلال تدخله، أن يفرق بين الشّعر الملحون، والشّعر الشّعبيّ حيث يقول: «أمّا الشّعر الملحون، الّذي نريد أنّ نتحدّث عنه اليوم، فهو أعمّ من الشّعر الشّعبيّ، إذ يشمل كلّ منظوم بالعامّية، سواء كان مجهول المؤلّف، أو معروف، وسواء روي من الكتب، أو مشافهة، وسواء دخل في حياة الشّعب، فأصبح ملكا للشّعب، أو كان من شعر الخواصّ». (المرزوقي، 1967).[12]

أما عباس الجراري، فقد فضل مصطلح الزجل محاولا إعطاء مصطلح شامل يصلح تداوله في كل الاقطار، وكان رأي في مصطلح الملحون، يقول في الموضوع: «ولعلنا قبل الانتقال إلى الألفاظ الأخرى التي

أطلقت على هذا الشعر، أن نقف قليلا عند أصل التسمية بالملحون. والحقيقة أن محاولة التعليل أمام افتراضين مصدرهما معنيان من معاني اللحن، هما الغناء والخطأ النحوي». (الجراري، 1970).[13]

يقصد عباس الجراري من خلال القول؛ أن مصطلح الملحون يفهم من وجهين مختلفين، معنى اللحن المرتبط بالخطأ، والمعنى الآخر للحن المرتبط بالغناء، وهو يميل إلى ما ذكر محمد الفاسي، حين استبعد ارتباط المصطلح بالخطأ، في قوله:« والحقيقة أن لفظة الملحون هنا مشتقة من اللحن بمعنى الغناء لأن الفرق الأساسي بينه وبين الشعر العربي الفصيح أن الملحون ينظم قبل كل شيء لكي يغنى به ».(الجراري، 1970).[14]

أما مصطلح الشعر الشعبي، فتبناه التلي بن الشيخ، لاعتبارات عدة، أهمها أنه شكل من أشكال الأدب الشعبي، وينطبق عليه ما ينطبق على الأدب الشعبي من شروط أربعة المعروفة، مجهول المؤلف، الشفوي ، عامي اللغة، والتوارث جيل عن جيل، «وهي خصوصيات الأدب الشعبي، وهو مصطلح مستعار من الكلمة الغربية فلكلور التي تعني حرفيا حكمة الشعب». (بن لباد، 2018).[15]

لكن يبقى الإشكال قائما في وجود بعض الأشعار معلومة المؤلف، وهذا ما يستبعد إطلاق مصطلح الشعر الشعبي، لنقص أحد الشروط. وهناك من تشبث بهذا المصطلح ورأى أنه من الضروري فهم معناه بعيدا عن هذه الشروط، وربطه بمميزات أخرى كونه ملكا للشعب أو نتاج الشعب، كلام موجه للشعب...

3. ترجمة الشعر بين الإمكان و الاستحالة :

لطالما كانت مسألة "تعذّر التّرجمة "بكلّ أشكالها محورا للجدل والنّقاش الجادّ أحيانا والعقيم أحيانا أخرى! ومن البديهي في عالم الترجمة وممارستها أن المترجم، مهما كان متمرسا و مطلعا ومجرّبا للترجمة وملمّا باللغتين الأصل والهدف و بموضوع النّصّ المراد ترجمته، قد يواجه تعابير أم مصطلحات أو تراكيب نحويّة أو مضامين فكريّة خاصّة، ليس لها ما يقابلها في لغة النّصّ الهدف.

وكما سبق وذكرنا أهم الثنائيات الجدلية في التّنظير الترجمي، فقد ثنائية قابلية الترجمة وعدم قابليّة الترجمة من الإشكاليات الرئيسيّة في حقل الترجمة تنظيرا وممارسة. وقد اجتهد كثير من المترجمين في إيجاد حلول عمليّة على الأقل، فكان يقوم المترجم بالشّرح والإحالة في الهوامش، ليزيل الغموض.

وتعد ترجمة الشعر من بين المسائل الكبرى الّتي أرّقت المنظرين وتجادلوا في أمرها كثيرا على مر تاريخ الترجمة قديما و حديثا، وكان السؤال المطروح بشأنه يناقش أمر إمكانية التفكير في ترجمته أصلا، فثمّة من يعارض بشدة، بل يجزم باستحالة ذلك **كالجاحظ** مثلا، ونجد أيضا من يدافع بشراسة عن امكانية ترجمة الشعر ، و ضرورة ملحة لذلك ،ويشجع على ترجمته ويعتبره نصّا كغيره من النّصوص قابلا للنّقل وفقا لأساليب الترجمة واستراتيجياتها.

وقد كتب **جورج مونان** (Georges Mounin) مؤلفا رائعا و مفيدا يحمل في طياته مجموعة من الأدلة و البراهين العملية و الموضوعية في الرد على من قالوا باستحالة الترجمة عنونه: «les belles infidèles»[16] (الجميلات الخائنات).

4. إشكالات ترجمة الشعر الشعبي :

اهتم الباحثون بالشعر الشعبي ودوّنون، حيث «يمكننا تمييز توجهين رئيسيين للجهود المبذولة من طرف الباحثين الذين اتجهوا إلى جمع وتدوين ثم دراسة الشعر الشعبي دراسة تحليلية».(بن لباد، 2018)[17]

ونظرا للقيمة الاجتماعية للشعر الشعبي، والدّور الكبير الذي يقوم به الشاعر، فقد حظي «بمكانة محورية في تاريخ العناية بمواد الثقافة الشعبية، فالمعروف أن هذه الثقافة في أغلبها ذات طبيعة شفوية- ومنها الشعر الشعبي- يتناقلها الأجيال شفاهة عن طريق الرواية، لهذا فمن الطبيعي أن تمر مثل هذه الدراسات بمرحلة الجمع والتدوين والتوثيق وتسجيل بعض الملاحظات. تليها مرحلة التصنيف والوصف والتحليل». (بن لباد، 2018).[18]

ويعد الفرنسيون السباقون في الاهتمام بالشعر الشعبي، وذلك في منتصف القرن التاسع عشر، ويكمن السبب في هذا الاهتمام، محاولتهم الجهيدة في «التعرف على البيئة الشعبية الجزائرية، وانصب اهتمامهم على الشعر الذي يتناول وقائع الصدام المسلح بين الجزائريين والجيش الفرنسي»(بن لباد، 2018).[19]، التي كان للشاعر الشعبي دور كبير في الثورة، سواء كصانع للإعلام، أو كمدافع عنها والوقوف إلى جانب المجاهدين، أو كناقل للوقائع التي تشحن الهمم، كما «اعتمده الباحثون الفرنسيون كمادة تصلح للكشف عن سلوك الإنسان الجزائري وردود أفعاله».(بورايو،2007).[20] وهذا لاعترافهم واقتناعهم بدور الشاعر الشعبي كمؤرخ لمسار المقاومة الجزائرية ضد الاستعمار الفرنسي.

ومن بين الأعمال التي اهتمت بجمع الشعر الشعبي الجزائري نذكر ما دونه الباحث **الأمركي هودقسون w.hodgson**، الذي سجل أقدم مدونة من التراث القابئلي القديم، كما نسجل مؤلفا للفرنسي **هانطو** والموسوم بـ: "**poésies populaire de la Kabylie de jurjura**" الذي جمع فيه العديد من القصائد الشعبية عن قبائل جرجرة. «فخصص القسم الأول، وهو الجزء الهام من دراسته، للقصائد التاريخية والسياسية. وتناول في القسم الثاني بعض الشعر الغنائي وشعر الحكمة. وقدم في القسم الثالث بعض النماذج من الشعر النسوي»(بورايو، 2007).[21] ، وهذه الدراسة من بين الدراسات التي اهتمت بموقف الجزائريين ورأيهم حول وجود الاستعمار الفرنسي في الجزائر.

كما اهتم الفرنسيون بأشهر المقاومات في تاريخ الجزائر الجهادي، خاصة المقالين الذين نشرا في المجلة الإفريقية من إعداد لوسيانيج **lucianij.d** ورين. ل **rinn.l** ، اللذان اهتما بـ:«القصائد التي قيلت حول ثورة المقراني، وبدا غرضهما السياسي واضحا من خلال اختيارهما لنصوص تهجو من تزعم الثورة».(rinn,1971)[22]

وسمية هذه المرحلة مرحلة الجمع والتدوين، ثم تأتي مرحلة الدراسة التي فتح المجال لعدة باحثين في التعامل مع النص الشعري الشعبي والغوص في ثنايا السطور للكشف عن الخفي المستور.

وانشغل المستشرقون بترجمة الكثير من النصوص الشعرية الشعبية، وذلك لغايات مختلفة، وتعرضت معظم النصوص الشعبية المترجمة، للإهمال لأسباب تقنية من جهة، ولأسباب مفتعلة من جهة أخرى. ومن

أسباب الإهمال التقني نذكر أن مترجم الشعر الشعبي من المستشرقين، يقع ضحية جهله للغة التي كتب بها النص، وإغفاله للمعاني المضمرة في النص، وبذلك تكون الترجمة ناقصة تحتاج إلى إعادة النظر. كما يواجه تحديات كبيرة من الجانب الفني والنفسي الذي يحمله موضوع النص.

كما يتعسر على المترجم فك الرموز الشعرية، التي اعتمدها الشاعر ليخفي بها أمور صعب عليه البوح بها، والتي تتنافى في الغالب مع عاداته وتقاليده، أمور لا يقبلها المجتمع، لكن لا يمكن فهمها إلا إذا كنت من أهل الشعر أو كنت من أهل النقد.

أما الجانب الثاني من الإهمال المفتعل يكمن في تعمد المترجم التصرف في النص لأسباب سياسية تتماشى مع أفكاره المتطرفة، وهذا من أخطر الأمور التي يرفضها البحث العلمي. ونجد مثل هذه الترجمات في الفترة الاستعمارية، التي انتقى المستعمر ما يناسب سياسته، وذلك إذا علمنا الدور الفعال الذي كان يقوم به الشاعر الشعبي في هذه الفترة، وخاصة الجانب الإعلامي، حيث ساهم الشعر الشعبي بشكل كبير في نشر الثورة والتحسيس لها، وشحن الهمم ودفع الشعب للوقوف في وجه المستعمر.

من ايجابيات الترجمة، جمع وتفسير النصوص الشعرية والحفاظ عنها من الضياع، في صدور الرواة والحفظة المهتمين بهذا الشكل الأدبي. كما سهلت الترجمة نقل صيحات الشعب إلى العالم، نقل معاناتهم، نقل قضيتهم، ومناشداتهم لرفع الغبن عن المحرومين.

5. الخاتمة:

أكيد أن الترجمة قدمت الكثير للأدب الشعبي، خاصة عندما حاولت نقل معاناة الشعوب، وآلامهم، وتضحياتهم، إلى الآخر الذي يختلف عنا في العادات والتقاليد وفي الفكر أيضا، لكن هذا لا يعني أنها وفقت في ذلك لأنه يوجد أشياء لا يمكن التعبير عنها إلا إذا عشتها وأحسست بها، فهناك علاقات مضمرة وأحاسيس مخفية، يعبر بها الشاعر الذي يملك قدرة إبداعية ينقل من خلالها أفكاره وأحاسيسه لا يستطيع المترجم فك رموزها إلا إذا كان ناقدا محنكا، أو كان شاعرا مبدعا.

لذلك نقول أن ترجمة الشعر الشعبي إلى اللغات الأجنبية، من الأشياء العسيرة على المترجم، خاصة إذا علمنا ما تحمله القصيدة الشعبية من بلاغة في لغتها العامية، هذه اللغة في حدّ ذاتها صعبة الفهم، وفهمها يتطلب تفسيرا ممن يمارسها، ونحن نعلم العامية الجزائرية كثيرة ومتنوعة، مختلفة حسب اختلاف المناطق.

6. الهوامش:

[1]– ابن منظور، "لسان العرب" مادة ترجم، دار المعارف، طبعة جديدة منقحة، القاهرة، (د.ت)، ص466.

[2]– ينظر: زبير دراقي، جهود الجاحظ التنظيرية في الترجمة، المرجع نفسه.

[3]– مصطفى إبراهيم، الزّيات أحمد حسن، عبد القادر حامد، النّجار محمد علي "المعجم الوسيط"، مجمع اللّغة العربيّة،ط2، دار الدّعوة، القاهرة، 1976، ص175

[4]– Dictionnaire « Le Petit Larousse illustré 2012 », Larousse, Paris,2012,p 1097.

[5]– Gallimard, Georges Mounin, « Les problèmes théorique de la traduction », Paris,1963,p6.

6– جيريمي مندي، "مدخل إلى دراسات الترجمة"، ترجمة: هشام علي،مراجعة : عدنان خالد عبد الله، دار كلمة، أبوظبي، 2009، ص17

7– جان رينيه لادميرال، "التنظير في الترجمة"، ترجمة: محمد جدير، مراجعة: نادر سراج، المنظمة العربية للترجمة، بيروت، 2011، ص73

8– سعيد كحيل، تعليمية الترجمة دراسة تحليلية تطبيقة، عالم الكتب الحديثّ، الأردن.

9– وليد حمارنة، الترجمة واشكالات المثاقفة(2)، منتدى العلاقات العربية والدولية، ط1، دار الكتب القطرية، 2016.، ص25.

10– محمود هني، الأدب الشّعبيّ، مفهومه، مضمونه، دار الأدب العربي للطباعة سنة 1972م المقدمة نقلا عن شعيب مقنونيف، مباحث في الشّعر الملحون الجزائري (مقاربة منهجية)، منشورات مخبر عادات وأشكال التّعبير الشّعبيّ بالجزائر، دار الغرب للنشر والتّوزيع، سنة 2003.، ص47

[11]– عبد الله ركيبي، الشّعر الدّيني الجزائري، الشّركة الوطنية للنشر والتّوزيع، الجزائر، ط1، سنة 1981م.، ص322.

[12]– محمد المرزوقي، الأدب الشّعبيّ، الدّار التّونسية، تونس، سنة 1967م، ص51

[13]– عباس الجراري، القصيدة ، الزجل في المغرب، مطبعة الأمنية، المغرب، ط1، 1970م، ص55

[14]– نقلا، عباس الجراري، المرجع نفسه، ص 55

[15]– سالم بن لباد، محاضرات في الشعر الشعبي الجزائري، دار النشر جيطلي، الجزائر، 2018م.، ص14

[16]– Georges Mounin, « Les belles infidèles »,Presse Universitaire Septentrion, Nouvelle édition identique à celle de 1994,Lille,2016.

[17]– سالم بن لباد، محاضرات في الشعر الشعبي الجزائري، ص6

[18]– سالم بن لباد، المرجع نفسه، ص 6.

[19]– سالم بن لباد، المرجع نفسه، ص 6.

20– عبد الحميد بورايو، الأدب الشعبي الجزائري، دار القصبة للنشر، الجزائر، 2007م، ص15

21– عبد الحميد بورايو، المرجع نفسه ، ص 38

[22]–rinn.i. deux chansons kabyles sur le insurrection de 1871

7. قائمة المصادر والمراجع:

1– المنجد في اللغة العربية، مادة ترجم، دار الشرق، ط2، بيروت،2001.

2– ابن منظور، لسان العرب، المجلد2، مادة رجم، دار جيل، بيروت،1988م.

3– سعيد كحيل، تعليمية الترجمة دراسة تحليلية تطبيقة، عالم الكتب الحديثّ، الأردن.

4– وليد حمارنة، الترجمة واشكالات المثاقفة(2)، منتدى العلاقات العربية والدولية، ط1، دار الكتب القطرية، 2016.

5– محمود هني، الأدب الشّعبيّ، مفهومه، مضمونه، دار الأدب العربي للطباعة سنة 1972م المقدمة نقلا عن شعيب مقنونيف، مباحث في الشّعر الملحون الجزائري (مقاربة منهجية)، منشورات مخبر عادات وأشكال التّعبير الشّعبيّ بالجزائر، دار الغرب للنشر والتّوزيع، سنة 2003.

6– عبد الله ركيبي، الشّعر الدّيني الجزائري، الشّركة الوطنية للنشر والتّوزيع، الجزائر، ط1، سنة 1981م.

7- محمد المرزوقي، الأدب الشّعبيّ، الدّار التّونسية، تونس، سنة 1967م.

8- سالم بن لباد، محاضرات في الشعر الشعبي الجزائري، دار النشر جيطلي، الجزائر، 2018م.

9- عبد الحميد بورايو، الأدب الشعبي الجزائري، دار القصبة للنشر، الجزائر، 2007م.

10- عباس الجراري، القصيدة ، الزجل في المغرب، مطبعة الأمنية، المغرب، ط1، 1970م.

11- J. deux chansons kabyles sur l'insurrection de1871.revue africaine.n311887.

12-- Georges Mounin, « Les belles infidèles »,Presse Universitaire Septentrion, Nouvelle édition identique à celle de 1994,Lille,2016.

22- Dictionnaire « Le Petit Larousse illustré 2012 », Larousse, Paris,2012.

22- Georges Mounin, « Les problèmes théorique de la traduction », Gallimard, Paris,1963.